

## ARTÍCULOS HISTÓRICOS DE MORA

## VIAJE DE COSME DE MÉDICIS POR ESPAÑA Y PORTUGAL (1668-1669)



Mora en el siglo XVII, según dibujo de Pier María Baldi para una obra de Cosme de Médicis

**Nota preliminar**

Durante este viaje, lo que más disgusta a Cosme de Médicis y a sus refinados acompañantes florentinos era la suciedad que dominaba en los pueblos de España. Y no sólo pueblos, o pueblecitos como Torrija y Guadalajara, sino ciudades como Alcalá, las que presentan calles generalmente intolerables, por el mal olor determinado de vaciar en ellas, durante el día, las peores suciedades. Un solo lugar está citado como muy limpio: el cronista y científico Magalotti se alegra, y lo describe largamente, lo que, por lo general, no suele hacer tampoco con los pueblos más grandes. Se trata de MORA. Queda asombrado: él mismo declara que no sabe hallar justificación a tanta limpieza. Se hace varias preguntas: ¿Es una particularidad de este pueblo? ¿O es que hemos llegado, precisamente, en el tiempo en que se hace la limpieza general, por lo cual se acostumbra enjalbregar las casas, lo que se hace tres veces al año. Sea lo que fuese, el hecho es que MORA resulta un pueblo limpio; da gusto visitarlo. Reproducimos el texto original del secretario Lorenzo Magalotti, añadiendo en paréntesis cuadros y letra cursiva los comentarios adicionales del marqués Filippo Corsini.

**Texto Original**

Alle 8½ del giorno 29 detto (di Novembre 1668) Sua Altezza scese a piede a udir messa in una Chiesa de' Carmelitani, e tornato a desinare parti in torno alle 10, andando addirittura a posare a MORA. Passato il Tago si cominciò a salire per paese sassoso, finchè a un Romitorio detto di Nuestra Sennora de la Guia, una mezza lega lontano da Toledo si trovò campagna piana, coltivata a biade, e a vino. Si passò Nambroca, e per Mascaraje piccoli villaggi del Re, e si lasciò su la mano manca un grosso miglio fuor di strada Almonazil terra assai grossa del Marchese d'Almonazil. Questa è situata alla falda di una collinetta isolata, sopra di cui è una rocca antica dove dissero esser morto prigione Don Diego Cavaller Tenente Generale de la Cavalleria Spagnola imputato d'esser stato principale cagione de la rotta tocca dalle genti del Re sottto Villaviciosa dall'armi di Portogallo.

I contorni di MORA son tutte vigne di moscatello, bianco, e delicato, tanto che non solo si rende pasteggiabile, ma delicato [*e vi si trovò un moscatello squisito di quei dintorni*].

MORA è un villaggio di forse 300 fuochi, che quei del paese dicono 500 [*circa 1000*], egli è dei più belli, lindi e politi di tutta la Spagna, o sia proprietà del paese, o caso di esservi noi arrivati, in tempo che ciascuno per di dentro e per di fuori imbiancava le sue case, il che si dissero esser soliti di fare tre volte l'anno, quando

**Texto Traducido**

A la ocho y media de la mañana del 29 (de Noviembre de 1668) su Alteza descendió a pie para oír misa en una Iglesia de los Carmelitas (en Toledo) y, después del desayuno, partió hacia la diez, dirigiéndose directamente hacia MORA para reposar allí. Atravesado el río Tajo comenzamos la ascensión por un terreno pedregoso hasta que, llegando a una Ermita llamada Nuestra Señora de la Guía y distante una media legua de Toledo, encontramos campo llano, con cultivos de cereales y de vino. Pasamos por Nambroca y Mascaraque, pueblecitos pertenecientes al Rey, y dejamos a mano izquierda, a distancia de una buena milla del camino, Almonacid con su tierra bastante extensa, propiedad del Marqués de Almonacid. Este pueblo está situado en la falda de una pequeña colina aislada, con viejas rocas como cresta, donde se dice haber muerto en prisión Don Diego Cavaller, teniente general de la Caballería española, acusado de ser causa principal de la derrota de las gentes del Rey contra los de Portugal en la batalla de Villaviciosa (1665).

Los contornos de MORA son todo viñas de moscatel, blanco y delicado, tanto que no es solo apto como vino de mesa, sino también como vino delicado [*y resultó ser un moscatel exquisito de aquellos alrededores*].

MORA es un pueblo de alrededor 300 hogares, aunque los del lugar afirman que son 500 [*cerca de 1000*]. MORA es uno de los pueblos más bellos, lindos y limpios de toda España, sea porque la limpieza está arraigada en la gente, sea porque nos cupo a nosotros llegar en el momento preciso en que todos los vecinos enjalbegaban sus casas

veggono arrivate diritture di tempi belli, e ciò perchè le piogge per esser le strade larghissime, divalando il bianco della calcina, lasciano le muraglie macchiate, e nere.

Quivi si lavorano di sottilissimi giunchi, che quei del paese chiamano sparto, tutte le reti da bestame, e le stoe onde si coprono i pavimenti per tutta Castiglia almeno, se non per tutta Spagna. Vi sono due chiese l'un e l'altra assai buone; una Parrochia ufiziata da quattro sacerdoti, un'altra de' PP. di San Francesco.

Il villaggio appartiene a Don Anton Francesco Roxas y Barra, uomo di età di forse 50 anni, con tre figlioli; la di cui giurisdizione s'estende a due altri villaggi vicini, che si lasciano su la man dritta andando a Consuegra, il primo chiamato Avala, il secondo Castranaia. Un mezzo miglio lontano da MORA, sopra una collinetta v'è un Castello antico, ove S. A. v'arrivò prima del tramontar del sole, onde usciti noi altri a passeggiare, vedemmo la gioventù esercitarsi per le pubbliche strade a lanciare il palo di ferro, il che facevano con molta destrezza. S. A. non uscì di casa per quella sera.

Nel dì 30 detto S.A. andò alla messa nella Parrochiale di MORA che è gotica, ma grande, e ben fabbricata. E tornato a casa desinò, e doppo partì per Consuegra.

Fuori di MORA le vigne si distendono per una lega occupando una vasta pianura [*il terreno è feracissimo, facendo quando ha le piogge ai suoi*

por fuera y por dentro, lo que acostumbran a hacer tres veces al año, cuando llega el buen tiempo; y esto porque las lluvias, al ser las calles tan anchas, se llevan el blanco de la cal, dejando las paredes manchadas y negras.

Aquí se elaboran de juncos finísimos, que los del lugar llaman esparto, toda clase de arreos de animales y también las esteras con que se cubren los pavimentos en toda Castilla, sino ya en toda España. Hay dos iglesias, y ambas son bastante buenas; una es la parroquia, oficiada por cuatro sacerdotes; y otra la de los padres de San Francisco.

El pueblo es propiedad de Don Francisco de Rojas y Barra, hombre de quizá 50 años con tres hijos pequeños, y de cuya jurisdicción dependen también dos pueblecitos vecinos, situados a mano derecha en el camino de Consuegra, el primero se llama Avala y el segundo Castranaia. A media milla, en al lejanía de MORA, sobre una pequeña colina, se eleva un castillo antiguo, a donde su Alteza subió antes de la puesta del sol, mientras que nosotros salimos a pasear, viendo cómo los jóvenes mozos hacían ejercicios lanzando una barra de hierro, cosa que ejecutaban con bastante destrezza. Aquella tarde, su Alteza no salió de casa.

El día treinta de dicho mes, su Alteza anduvo a la misa en la parroquial de MORA, que es una iglesia gótica, si bien grande y de buena fábrica. Y vuelto a casa, desayunó, partiendo luego para Consuegra.

Fuera de MORA las viñas se extienden por una legua, ocupando una vasta llanura [*el terreno es fertilísimo y, si llueve en el tiempo debido, produce*

*tempi 50 e più per stao]* terminata su la man dritta da colline lontane, alle di cui radici sono i sudetti luoghi Avala e Castrinaia, e sulla man manca da poggi, assai più vicini, su pe' quali si distendono le coltivazioni più o meno secondo che permette il masso, ond'è formato il crine della collina.

Insensibilmente la pianura restringendosi finchè a una gola assai stretta, che vengono a forare le due coste si trova nel mezzo, d'un salvatico di sassi e d'alberi una Chiesa intitolata S. Maria de Finibusterre, di cui un Eremita è custode.

Quivi principia il paese della Mancha [*Qui nel Castello Mora comincia la provincia della Mancia famosa per Don Quisiotte e le sue eroiche imprese e padrone di questo Castello è il Conte Anton Francesco de Rochas*], e la sudetta Chiesa appartiene al Gran Priorato di Castiglia in oggi goduto da Don Giovanni d'Austria.

Usciti da quella gola si trovò un'altra volta la campagna aperta parte nuda, e parte vestita di lecci salvatici, e tutta sterile [*la terra della quale ha in sè grandissima quantità di salnitro, il che cagiona che l'erbe che essa produce son calde, et odorose, e l'acque assai cattive, non essendo in tutta che pochissimi pezzi, le di cui acque sieno buone per bere*] fino a vicinanza di Consuegra, dove un'altra volta ritronammo le vigne, che producono ancor esse ottimi vini, e la maggior parte rossi.

Consuegra è un povero villaggio posto

*hasta 50 y más por fanega]*, limitada a mano derecha por las colinas lejanas, en cuyas faldas se hallan las susodichas aldeas Avala y Castrinaia; y a mano izquierda por algunos cerros, bastante más cercanos, sobre los cuales se extienden mayores o menores cultivos según lo permiten las peñas, que forman las crestas de las colinas. Aquí la llanura se va estrechando insensiblemente hasta convertirse en una garganta de gran estrechez, que atraviesa las dos paredes de la montaña, y en medio de una selva de piedras y árboles se halla una iglesia, denominada de Santa María de Finibusterre y con un Ermitaño como guardián.

Es aquí que comienza el país de la Mancha [*aquí en el castillo de Mora comienza la provincia de la Mancha, famosa por Don Quijote y sus heroicas empresas, y el dueño del Castillo es el Conde Antón Francisco de Rojas*], y la susodicha iglesia pertenece al Gran Priorato de Castilla, a cuya cabeza está actualmente Don Juan de Austria.

Salidos de aquella garganta, nos encontramos de nuevo en campo abierto, a trechos yermo y a trechos cubierto de arbustos salvajes, pero del todo estériles [*la tierra de la cual contiene en sí gran cantidad de salitre, lo que ocasiona que las hierbas de aquí sean calurosas y de buen olor, pero las aguas bastante malas, no encontrándose en todo el lugar sino poquísimos pozos, cuyas aguas sean buenas de beber*] hasta las inmediaciones de Consuegra, donde volvimos a encontrar otras viñas, que a su vez producen también óptimos vinos, tintos en su mayor parte.

Consuegra es un pueblo pobre,

a piedi d'una piccola montagna, sopra di cui è un Castello all'antica con mura e torri merlate, più atto a servir d'abitazione che di difesa...

situado al pie de una pequeña montaña, sobre la cual se alza un castillo a la antigua, con muros y torres con almenas, mas aptas a servir de habitación que para defensa...

Carlos Gilly

www.mora.es